

Les Amis du CRELINGUA

Actes du colloque du 13 juin 2015

Nous sommes une famille de chercheurs dans le sens le plus large de ce terme, avides de comprendre le fonctionnement de la langue que nous enseignons, pour mieux l'enseigner bien sûr, sans parler du plaisir esthétique que nous donne une compréhension de ses rouages profonds [...]. Nous proclamons bien haut que la recherche en linguistique anglaise n'est pas du domaine de l'art pour l'art, que la recherche théorique doit trouver son application dans le geste didactique du professeur d'anglais, à quelque niveau qu'il intervienne, dans l'enseignement élémentaire aussi bien que dans les universités.

Henri ADAMCZEWSKI

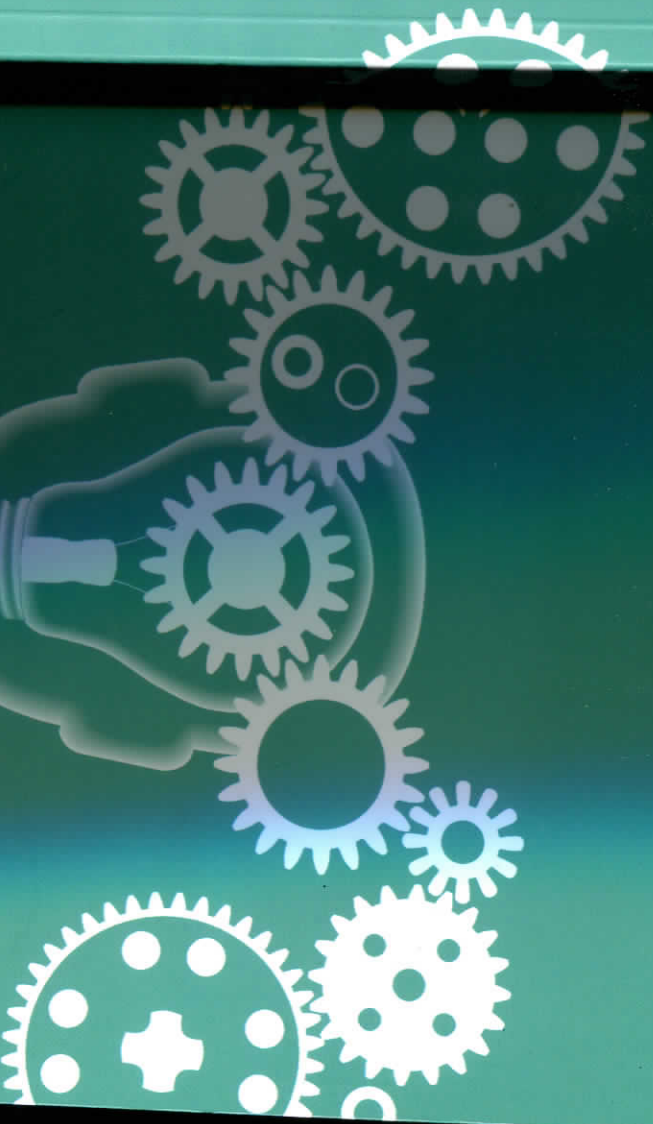
ISBN 978-2-9552158-2-1

crelingua@yahoo.fr

15.00€

Les Amis du CRELINGUA

Actes du colloque du 13 juin 2015



SOMMAIRE

Avant-propos	p. 4
Comité scientifique	p. 5
Henri ADAMCZEWSKI Transcription d'un cours de licence pour l'enseignement à distance : « <i>Be + ing</i> »	p. 6
Pascaline FAURE Méta-opération et Métaphorisation	p. 14
Olivier GLAIN <i>British English & American English</i> : convergences ou divergences phonétiques ?	p. 21
Jean-François KPLI Hommage à Henri Adamczewski et à la grammaire méta-opérationnelle : contribution africaine	p. 40
Nanourgo Djibril SILUE Espace & temps : quelques repères extralinguistique, linguistique et métalinguistique dans la langue anglaise	p. 52
Inmaculada SOLIS Capacidad explicativa de la gramática meta-operacional en la variación diatópica de los operadores de respuesta afirmativa en español	p. 66
Adhérer aux <i>Amis du CRELINGUA</i>	p. 82
Publications	p. 83
Sommaire des publications collectives	p. 84

Capacidad explicativa de la gramática metaoperacional en la variación diatópica de los operadores de respuesta afirmativa en español

Inmaculada Solís García, Università degli Studi di Salerno

Abstract

The comparison among different varieties of Spanish regarding the use of operators of affirmative response is not a very explored field, although it is deemed to be a source of subtle communicative differences and peculiarities. It is indeed useful to describe such variations from the point of view of the teaching and learning of Spanish L2. Our paper moves in this direction, providing a contrast between the Argentine and the Spanish microsystem of affirmative response operators. We will analyze their variation and frequency in a corpus of Argentine and Spanish radio talk shows, where people can call the speaker in order to tell real life stories. The results, explained from a metaoperational point of view, show two different microsystems and a preference for using certain affirmation strategies in each corpus.

La constatación de la diversidad diatópica que se aprecia en español en el funcionamiento del microsistema de operadores de respuesta afirmativa (*sí, claro, vale, dale, de acuerdo, desde luego, obvio*, etc.) nos ha llevado a dirigir nuestra investigación a la descripción de dicho contraste. En concreto, dedicaremos nuestra atención al uso de tales partículas en español argentino y en español peninsular, con la intención de comprobar si una explicación de su funcionamiento desde un punto de vista metaoperacional podría ayudarnos a explorar las variantes diatópicas del español desde nuevas perspectivas de análisis.

Los operadores objeto de nuestro estudio sirven como mecanismo de feedback para señalar que uno de los interlocutores está escuchando al otro, mostrando atención, expresando acuerdo o demostrando una actitud respecto a lo que oye. Son muy variados los medios para expresar tales funciones discursivas: desde el uso de partículas como *mhm, sí, ya, claro*, evaluaciones como *¡estupendo!*, verbalizaciones como *ah, oh, eh*, repeticiones del enunciado o de una parte de él, hasta mecanismos no verbales como risas, asentimientos de cabeza, etc. En el presente trabajo nos centraremos en el estudio del uso de operadores de respuesta afirmativa como *sí, ya, claro, vale, exacto, dale, desde luego*, etc.¹ en distintas situaciones dialógicas, desde una perspectiva onomasiológica (¿qué operadores sirven para señalar un feedback afirmativo?) y semasiológica (¿qué

¹Para el español peninsular véanse los trabajos de Isabel Gallardo Paúls 1993, 1994 y Nancy Vázquez Veiga 2003 sobre algunas partículas pertenecientes a este microsistema.

características procedimentales presentan estos elementos léxicos?), comparando su uso desde una perspectiva diatópica en diálogos argentinos y peninsulares.

La bibliografía hispánica especializada dedicada a estos elementos es amplia. Encontramos los primeros estudios representativos en el capítulo dedicado a los ‘marcadores del discurso’ de M. Antonia Martín Zorraquino y José Portolés Lázaro (1999) y en el «Diccionario de partículas» de Luis Santos Ríos (2003), aunque anteriormente estudiosos como Manuel Casado Velarde (1991) o Catalina Fuentes Rodríguez (1993) ya habían analizado su uso en el español peninsular individualmente o dentro de microsistemas funcionales. Por lo que se refiere a su descripción en las variedades americanas, citamos, a modo de ejemplo, el riguroso trabajo de Francisco Freites Barros dedicado a *claro* (2006).

Ahora bien, no es fácil encontrar títulos dedicados al contraste intralingüístico entre estos operadores. Carmen Acquarone y Alicia Gil (2012) ofrecen puntos de reflexión acerca de operadores como *dale* y *ta* en el español de Uruguay o Patricia Serrano Reyes (2012), quien se limita a constatar que se da una equivalencia funcional en el uso de *vale*, *dale* o *sale*. Más allá de estas breves observaciones, la literatura crítica parece haber prestado poca atención, en general, al análisis de los usos diatópicos de los operadores de respuesta afirmativa.

1. Metodología

El método que nos permitirá la comparación en el uso de tales operadores es un cotejo de dos corpus conversacionales comparables de dos tipologías dialógicas diferentes: el relato radiofónico y los diálogos Task-Oriented. Dicho procedimiento nos permitirá tratar datos homogéneos y susceptibles de ampliación siguiendo los mismos criterios.

Para ello hemos recogido 110 minutos de grabaciones del programa «Hablar por hablar» de la cadena SER española² y otros 110 minutos del programa «Bien levantado» de la cadena POP Radio 101.5 argentina³. En todos los casos se han analizado conversaciones elegidas por medio de un muestreo probabilístico y accidental. Ambos programas recogen los relatos sobre problemas de la vida cotidiana de sus oyentes y el objetivo comunicativo consiste en persuadir al público para que siga escuchando el programa e intervenga en él

² Este corpus radiofónico ha sido recogido por Magdalena León Gómez y ha sido analizado en Solís-León *en prensa*. El programa «Hablar por hablar» se emite en España desde 1990. Las grabaciones que hemos utilizado para nuestro estudio datan de los meses de septiembre a octubre de 2013.

³ Este corpus ha sido recogido por la autora y ha sido analizado en Solís-León *en prensa*. El programa argentino «Bien levantado» es un programa radio de entretenimiento que Pop Radio emite en Buenos Aires desde 2009. En concreto, hemos analizado las conversaciones: «Natalia se enamoró de un electricista», «Alberto el riojano», «El hijo mulato» y «Se enamoró de su preceptor» [fecha de consulta en www.youtube.com 10.06.2015].

con sus consejos. Se trata de una tipología dialógica en la algunos hablantes relatan narraciones y los presentadores, otros participantes o incluso el mismo narrador, reaccionan frecuentemente usando operadores de afirmación y de acuerdo ante lo que se está narrando.

Por lo que respecta a los diálogos Task-Oriented, hemos analizado 55 minutos de conversaciones en español peninsular y en español argentino. Las primeras pertenecen al corpus *Pratid nelle lingue europee*⁴, las segundas han sido recogidas por Vincenzo Cicale en el CELE (*Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera*) de la Universidad de Rosario (Argentina). En este tipo de textos los hablantes poseen unos dibujos diferentes y hablan con una finalidad lúdica: encontrar las diferencias presentes en las viñetas. Se trata de un tipo de texto semi-espontáneo en el que tras los minutos iniciales, el texto elicitado adquiere las características de un texto conversacional espontáneo. Cada hablante posee informaciones que son comunes e informaciones que no son comunes. El objetivo comunicativo consiste en identificar la información que es común y la que no lo es para poder encontrar las diferencias en el dibujo.

El cotejo de estos cuatro corpus nos permitirá observar desde una perspectiva apropiada el uso que los hablantes de ambas orillas del atlántico hacen de los operadores de reacción afirmativa. Si bien los corpus poseen una diferente duración (110 minutos los corpus radiofónicos frente a 55 minutos de corpus conversacionales), nuestro objetivo consistirá en describir tanto la variedad como la frecuencia de operadores presentes en los corpus comparables (los radiofónicos por lado y los conversacionales por otro). Pretendemos poner en evidencia los distintos microsistemas y sus valores metaoperacionales, con el fin de explicar las distintas estrategias comunicativas que se dan en los dos lados del Atlántico.

2. Resultados

Antes de proceder a registrar las ocurrencias de dichos operadores en las conversaciones analizadas, cabe precisar que los datos con los que contamos solo nos permiten observaciones susceptibles de una verificación posterior en un corpus más amplio y con mayor significatividad estadística.

La siguiente tabla nos muestra los resultados del análisis del programa radiofónico español “Hablar por hablar” y del programa argentino “Bien levantado”.

⁴ El corpus Pr.A.T.I.D. nelle lingue europee (a partir de ahora simplemente Pr.A.T.I.D.) ha sido dirigido por Renata Savy. Este corpus es consultable on-line en la página www.parlaritaliano.it. Para nuestro trabajo hemos seleccionado 55 minutos de conversaciones correspondientes a DGtdA01ES, DGtdA02ES, DGtdB01ES y DGtdB02ES. La viñeta del “Test de diferencias” empleada en la elicitación del corpus pertenece al proyecto CLIPS (Corpora e lessici dell’italiano parlato e scritto) que se puede consultar en la dirección: www.clips.unina.it (Savy y Cutugno 2010). En Savy, Solís 2008 y Solís, Savy 2009 se ha publicado un cotejo de las estrategias pragmáticas de los diálogos españoles e italianos.

Operadores	Ocurrencias en “Hablar por hablar” 110 minutos	Porcentajes % En “Hablar por hablar”	Ocurrencias en “Bien levantado” 110 minutos	Porcentajes % En “Bien levantado”
Ah	4	2	41	11,2
Ahá	3	1,5	-	-
Bien	2	1	7	1,9
Claro	48	24,3	67	18,3
Dale	-	-	12	3,2
De acuerdo	2	1	-	-
Desde luego	2	1	-	-
Efectivamente	4	2	-	-
Entiendo	1	0,5	-	-
Eso	1	0,5	5	1,3
Está bien (tá bien)	-	-	5	1,3
Exactamente	1	0,5	3	0,8
Exacto	5	2,5	-	-
Listo	-	-	1	0,2
Mhm	13	6,7	17	4,6
Muy bien	1	0,5	4	1,0
Obviamente	2	1	-	-
Obvio	1	0,5	7	1,9
Okay	-	-	1	0,2
Por supuesto	6	3	3	0,8
Sí	77	39	177	48,3
Ta	-	-	6	1,6
Vale	12	6	-	-
Ya	12	6	-	-
TOTAL	197	100	366	100

Tab.1 Resultados obtenidos en los relatos conversacionales⁵

Hemos de señalar que la repetición completa o parcial de la enunciación anterior también funciona como estrategia discursiva marginal de reacción afirmativa en ambos textos. No presentamos los resultados de esta estrategia en cuanto el objeto de nuestro análisis ha consistido en estudiar las estrategias léxicas.

La primera observación que salta a la vista es la dicotomía de operadores que aparecen en el vértice de las listas: en ambos casos los elementos más empleados son *sí* y *claro*, por un total de 63,3% en los textos peninsulares y un 66,6% en los argentinos. Les siguen a gran distancia los porcentajes del resto de operadores de respuesta afirmativa. Asimismo, es

⁵ Estos resultados han sido publicados en Solís-León *en prensa*.

posible observar ausencias semejantes en ambos tipos de textos: en ningún corpus aparecen operadores de reacción afirmativa presentes en otros textos dialógicos en ambas variedades como, por ejemplo, los operadores *en efecto*, *ciertamente* o *naturalmente*.

Por lo que respecta a las divergencias, encontramos una primera diferencia en la frecuencia de uso de estos operadores: los textos españoles parecen mostrar un menor uso de ellos (aparecen 197 ocurrencias), mientras que en los textos argentinos abundan con 366 ocurrencias.

También en la composición del microsistema es posible observar diferencias significativas. En los textos españoles no aparecen operadores como *dale*, *ta bien*, *ta, listo* y *okay*; al contrario, no aparecen en los textos argentinos partículas como *ahá*, *de acuerdo*, *desde luego*, *efectivamente*, *entiendo*, *exacto*, *obviamente*, *vale* y *ya*.

En los textos españoles la vocalización más empleada es *mhm*, con un 6,7 %, seguido de *ah* y *ahá* con un 2 y un 1,5 % respectivamente, por un total de 10,2 %; en los textos argentinos, en cambio, la vocalización más empleada es *ah* (11,6%) seguida de *mhm* (4,8%).

Veamos qué ocurre con los resultados de los corpus Task-Oriented:

Operadores	Ocurrencias en “Task-Oriented españoles” 55 minutos	Porcentajes % “Task-Oriented españoles”	Ocurrencias en “Task-Oriented argentinos” 55 minutos	Porcentajes % “Task-Oriented argentinos”
Ah	-	-	18	5,6
Ahá	-	-	6	1,8
Bueno (con valor afirmativo)	-	-	6	1,8
Claro	6	1,2	36	11,2
Correcto	-	-	8	2,5
Exactamente	-	-	5	1,4
Exacto	3	0,5	4	1,2
Mhm	7	1,3	15	4,6
Muy bien	-	-	3	0,9
Okay	1	0,1	5	1,5
Sí	353	65,2	210	65,7
Vale	170	31,3	-	
Verdad	-	-	6	1,8
Ya	2	0,3	-	
TOTAL	542	100	319	100

Tab. 2. Resultados obtenidos en el corpus de diálogos Task-Oriented

Respecto a los diálogos radiofónicos anteriores, es posible notar una disminución de la variedad de operadores en los textos Task-Oriented, más pronunciada en el caso del español peninsular (19 operadores diferentes frente a 7) que en el argentino (15 frente a 12). Tal diferencia podría deberse a la inferior duración de los diálogos Task-Oriented respecto a los radiofónicos, por lo que ha de ser objeto de ulterior profundización.

La frecuencia de empleo del operador *sí* es semejante entre ambas variedades y en ambos casos ha aumentado significativamente respecto a los textos radiofónicos.

Existe una serie de operadores, que hemos denominado axiológicos⁶ (*bien, muy bien, está bien, ta, exacto, exactamente, obvio, obviamente*), que presenta usos y frecuencias diferentes: en los textos radiofónicos argentinos aparecen en un porcentaje de 7,1 %, mientras que en la española lo hacen en un 6 %; tal porcentaje asciende significativamente en los textos argentinos Task-Oriented (9,6%) respecto a los españoles. Además, en la variante argentina esta serie axiológica está enriquecida por los operadores *obvio, está bien* y su variante *tá bien*.

Es posible apreciar que los diálogos españoles Task-Oriented usan prevalentemente los operadores *sí* y *vale* (96,5%), mientras que los argentinos la elección es más variada: *sí* y *claro* siguen siendo, como en las narraciones, los operadores más frecuentes (66,9%), pero la función comunicativa de reacción afirmativa se modula a través de un mayor empleo de operadores como *sí, bueno, bien, muy bien, exactamente, exacto, correcto* o *verdad*, operadores que existen también en el español peninsular pero que no se utilizan con tanta frecuencia en este tipo de textos. No aparece ningún operador que pueda considerarse correspondiente al *vale* español, como podría ser el *dale*.

3. Análisis de los datos y discusión

Como acabamos de ver, las distintas finalidades comunicativas observables en las tipologías de textos recogidos nos permiten notar distintas estrategias de respuesta afirmativa ya sea en los textos Task-Oriented, ya sea en los textos radiofónicos.

3.1. Semejanzas en el uso de los operadores de reacción afirmativa

La alta frecuencia del operador *sí* es esperable en cualquier tipología dialógica, pues se trata del operador más neutro de todos los que vehiculan estrategias de afirmación y el predominante en todo tipo de diálogos. Junto con *claro*, forma la pareja de operadores más frecuentes en nuestros textos. En las narraciones peninsulares y argentinas suman el 63,3% y el 66,6 % respectivamente; mientras que en los diálogos Task-Oriented encontramos un 66,4% en los textos peninsulares y un 76,9% en los argentinos.

⁶ Por lo que respecta al uso de este término, utilizaremos la definición propuesta por Catherine Kerbrat-Orecchioni (en Kerbrat-Orecchioni 1980: 73) para los sustantivos *imbécile* y *génie*:: “[ces unités] cumulent deux types d’informations d’ailleurs indissociables: une description du dénoté et un jugement évaluatif, d’appréciation ou de dépréciation, porté sur ce dénoté par le sujet d’énonciation”.

Sin embargo, en esta última tipología dialógica la frecuencia de uso de *claro* en los textos peninsulares es significativamente reducida (un 1,2% frente al 11,2% de los textos argentinos) debida a una diferente estrategia de respuesta afirmativa. Mientras en los textos argentinos las respuestas afirmativas se realizan principalmente con *sí* y *claro* en un 76,9% (*sí* en un 65% y *claro* en un 11,2%), en los peninsulares se realizan con *sí* y *vale* (*sí* aparece en un 65,6 % de ocurrencias, mientras que el operador *vale* lo hace en segundo lugar, con un 31,3 %): ambos suman el 96,9 % del total de ocurrencias de operadores de reacción afirmativa en los textos Task-Oriented españoles en los que la función de *claro* es muy marginal.

Para explicarnos tales tendencias estratégicas, propondremos las siguientes hipótesis sobre las instrucciones procedimentales de estos operadores desde la perspectiva metaoperacional:

El enunciador propone a su co-enunciador que no se compromete aun con la información previa			
MHM	AH	AHÁ	YA
a) El enunciador propone en fase I a su co-enunciador que todavía no se ha comprometido con la información previa	a) El enunciador propone en fase I a su co-enunciador que todavía no se ha comprometido con la información previa b) y que su “no-compromiso” es inesperado	a) El enunciador propone en fase I a su co-enunciador que todavía no se ha comprometido con la información previa b) y que su “no-compromiso” es esperable	a) El enunciador propone en fase II a su co-enunciador que todavía no se ha comprometido con la información previa b) y que esta información es esperable por su parte

Tab. 3. Valores metaoperacionales de no-compromiso con información previa

El enunciador propone a su co-enunciador que se ha comprometido con la información previa		
<p>SÍ</p> <p>a)El enunciador propone en fase I a su co-enunciador que se ha comprometido con la información previa</p>	<p>VALE</p> <p>a)El enunciador propone en fase I a su co-enunciador que se ha comprometido con la información previa</p> <p>b) y que considera esta información como “operacional” (es decir, que le sirve para hacer algo más)</p>	<p>DE ACUERDO</p> <p>a)El enunciador propone en fase II a su co-enunciador que se ha comprometido con la información previa</p> <p>b) y que considera esta información como “operacional” (es decir, que le sirve para hacer algo más)</p>

Tab. 4. Valores metaoperacionales de compromiso con información previa

El enunciador propone a su co-enunciador que se ha comprometido con la información previa y que su compromiso es esperable			
<p>CLARO</p> <p>a)El enunciador propone a su co-enunciador como esperable en el discurso que se compromete con la información previa</p>	<p>DESDE LUEGO</p> <p>a)El enunciador propone a su co-enunciador como esperable en el discurso que se compromete con la información previa</p> <p>b) y que se compromete con la información previa a causa de razones subjetivas, es decir, manifiesta explícitamente que su compromiso se basa en su experiencia o creencias y que se quiere responsabilizar de</p>	<p>NATURAL-MENTE</p> <p>a)El enunciador propone a su co-enunciador como esperable en el discurso que se compromete con la información previa</p> <p>b) y que se compromete con la información previa a causa de razones que presenta como objetivas, es decir, manifiesta explícitamente que para ello se basa en experiencias o</p>	<p>POR SUPUESTO</p> <p>a)El enunciador propone a su co-enunciador como esperable en el discurso que se compromete con la información previa</p> <p>b) y que sería superfluo explicitar su compromiso</p>

	él	creencias que todo el mundo podría compartir	
--	----	--	--

Tab. 5. Valores metaoperacionales de compromiso y esperabilidad de la información

En primer lugar, las diferentes estrategias que se manifiestan en las dos tipologías dialógicas (narraciones radiofónicas y textos Task-Oriented) podrían justificarse por la influencia que las finalidades comunicativas textuales ejercerían sobre los enunciadores. En los Task-Oriented encontramos más operadores de respuesta afirmativa ligados a una función estrictamente informativa, mientras que en los textos narrativos se hace mayor hincapié en los aspectos más relacionados con la persuasión, como la involucración de los interlocutores; si bien la finalidad informativa no se deja de lado, aparecerán más a menudo operadores de reacción afirmativa que vehicularán instrucciones procedimentales ligadas a tales aspectos comunicativos.

Ya que la finalidad comunicativa primaria de los textos radiofónicos es de tipo persuasivo y la de los textos Task-Oriented de naturaleza informativa, las instrucciones procedimentales que hemos propuesto anteriormente para los operadores *claro* y *vale*, nos permitirían explicar tales tendencias: *claro* sería huella de una operación metalingüística ligada a la aceptación esperable por parte del enunciador de la información presentada precedentemente en el discurso, involucrando de esta forma en su enunciación a su interlocutor y diciéndole, en cierto sentido, que está comprometiéndose con la información propuesta anteriormente; con *vale*, en cambio, se indicaría que el enunciador acepta simplemente la información anterior, sin inscribir a su interlocutor en el discurso como lo haría *claro* y le daría a la información el estatuto de ‘operativa’ por su parte⁷. En el primer caso, los efectos expresivos de *claro* se moverían en un plano más interpersonal; los de *vale*, en cambio, actuarían en el eje informativo en relación con las necesidades operativas para la resolución de la tarea. Esto podría explicar por qué la estrategia *sí/claro* es la más empleada en los textos narrativos y *sí/vale* en los diálogos Task-Oriented.

3.2. Divergencias en el uso de los operadores de reacción afirmativa

Por lo que respecta a la diversidad de frecuencia de uso de estos operadores entre los textos argentinos y los peninsulares, algunos estudios intralingüísticos emprendidos en textos dialógicos task-oriented italianos parecen señalar variaciones diatópicas en esta misma dirección. Por ejemplo, algunos textos elicitados en la ciudad de Palermo, muestran menor uso de operadores de afirmación respecto a los de otras variedades del italiano (Solís, Savy 2008 y Solís, Savy 2009). Se trataría de estilos conversacionales diferentes que podrían estar ligados al *habitus* de una comunidad. No obstante, para poder

⁷ *Vale* se distinguiría de *sí* de una forma parecida a como el verbo ‘extralingüístico’ *pedir* diferiría del verbo ‘metalingüístico’ *preguntar* (sobre esta diferencia véase Matte Bon 2013). Sobre los operadores *sí* y *vale* desde un punto de vista metaoperacional véase Solís 2014.

confirmar estas reflexiones en ámbito hispánico, sería necesario un estudio más profundizado de esta variable.

Asimismo encontramos divergencias en la variedad de operadores empleados. Por ejemplo, el operador *vale* aparece solo en el corpus de la variante peninsular; *dale*, *ta* y *tá bien* en cambio aparecen solo en el corpus radiofónico de la variedad atlántica. Según Serrano Reyes (2012: 230) en algunas variantes americanas se emplearía *dale* o *sale* allí donde en la peninsular habría aparecido *vale*. Nuestros textos no parecen confirmar tal hipótesis. En primer lugar, no aparecen ocurrencias del operador *sale* y la frecuencia de uso del operador *dale* no corresponde con la del operador peninsular *vale*. En los textos narrativos peninsulares *vale* presenta una frecuencia del 6 %, mientras que la frecuencia de *dale* en los argentinos es netamente inferior (3%); en cambio, en los diálogos Task-Oriented peninsulares el empleo de *vale* llega a un 31,3 % de ocurrencias, frente a la ausencia total de *dale* en los textos argentinos. Tales porcentajes parecen indicarnos que su uso no es plenamente correspondiente en ambas variedades sino que responde a exigencias comunicativas ligeramente diferentes, que se manifiestan a través de estrategias interaccionales diversas.

Para poder profundizar en dichas diferencias, sería necesario cotejar las funciones discursivas de ambos operadores. En Solís- León 2015 habíamos observado que el operador *vale* aparece en los diálogos españoles frecuentemente cerrando un *topic* conversacional y dando indicio del final de la interacción o concluyendo directamente la conversación. Sin embargo, en los textos narrativos argentinos el operador *dale* no parece desempeñar esta función de cierre, sino solo en el caso de aceptaciones de propuestas, consejos o invitaciones, función que comparte con *vale*.

Ahora bien, encontramos las mayores diferencias en el uso de los que hemos llamado operadores axiológicos (*bueno* con valor de afirmación plena, *bien*, *muy bien*, *ta bien*, *ta*, *exacto*, *exactamente*, *correcto*, *obvio*).

En el microsistema de operadores de respuesta afirmativa en español es posible observar distintos grupos de operadores según la actitud del enunciador que transmiten: a) operadores que vehiculan operaciones metalingüísticas en las que el enunciador borra sus huellas como *mhm*, *ah*, *ahá*, *ya*, *sí*, *vale*, *de acuerdo*; b) operadores que vehiculan operaciones metalingüísticas en las que se inscribe al co-enunciador, como *claro*, *desde luego*, *por supuesto*, *cómo no* y c) operadores axiológicos que vehiculan operaciones metalingüísticas en las que el enunciador se manifiesta explícitamente como fuente evaluativa, como en *bien*, *muy bien*, *ta bien*, *ta*, *exacto*, *exactamente*, *correcto* u *obvio*. Como hemos visto, en los diálogos argentinos tanto narrativos como Task-Oriented, parece manifestarse una mayor tendencia al uso de operadores axiológicos respecto a la variante peninsular.

A continuación proponemos un cuadro con nuestras hipótesis acerca de los valores de los operadores axiológicos:

El enunciador propone que se compromete con la información previa y que su papel es evaluar tal información			
<p>BUENO Fase I El enunciador propone en fase I que se compromete con la información previa y propone como información nueva que su papel es evaluar tal información</p>	<p>EXACTO Fase I El enunciador propone en fase I que se compromete con la información previa y propone como información nueva que su papel es el de evaluar la precisión de tal información</p>	<p>CORRECTO Fase I El enunciador propone en fase I que se compromete con la información previa y propone como información esperable que su papel es el de evaluar la corrección de tal información</p>	<p>OBVIO Fase I El enunciador propone en fase I que se compromete con la información previa y propone como información nueva que su papel es el de evaluar la capacidad deductiva de su interlocutor</p>
<p>BIEN / ESTÁ BIEN MUY BIEN Fase II El enunciador propone en fase II que se compromete con la información previa y propone como información esperable que su papel es el de evaluar tal información</p>	<p>EXACTAMENTE Fase II El enunciador propone en fase II que se compromete con la información previa y propone como información esperable que su papel es el de evaluar la precisión de tal información</p>	<p>CORRECTAMENTE Fase II El enunciador propone en fase II que se compromete con la información previa y como información esperable que su papel es evaluar la corrección de tal información</p>	<p>OBVIAMENTE Fase II El enunciador propone en fase II que se compromete con la información previa y propone como información esperable que su papel es el de evaluar la capacidad deductiva de su interlocutor</p>

Tabla 6. Valores metaoperacionales de compromiso y evaluación de la información

Dichos operadores funcionan de forma semejante en las variantes peninsulares y argentina, si bien con algunas sutiles divergencias. Hemos podido observar que el uso en el corpus argentino de los operadores *bueno* (con sentido de aceptación plena) y *obvio* no responde exactamente al de estos mismos elementos en los textos peninsulares. Veamos algunos ejemplos de funciones diferentes sacados de nuestros corpus:

Cori - ¿En tu dibujo dónde está el barquito?

Mica – Encima de las olas a mi derecha
Cori – *Bueno*, y ¿la bandera? (Corpus Task-Oriented argentino, Cori y Mica 223-224)

En el precedente intercambio, Mica propone el dato “mi barquito está encima de las olas a mi derecha”; Cori acepta plenamente esta información por medio de *bueno*, presentando en fase I su compromiso con la información precedente y proponiendo como información nueva que su papel es evaluar tal información. A raíz de ello, dado que Cori considera el tópico agotado para sus fines, tras su evaluación positiva, cambia de tema. Tal interpretación del operador *bueno* como aceptación plena en la variante argentina parece moverse en un nivel axiológico y podría parafrasearse como “doy por bueno lo que me dices”; en la variante española, partiendo del mismo valor en el sistema (“El enunciador propone en fase I que se compromete con la información previa y propone como información nueva que su papel es evaluar tal información”), se interpretaría como una aceptación, ya que en cierto modo el enunciador se compromete con la información anterior, pero no plena, pues el valor axiológico del operador se ha debilitado y ha dado lugar a una actitud de distanciamiento por parte del enunciador hacia esa información. En los textos Task-Oriented de la variante peninsular, en este contexto de aceptación plena aparecería, en cambio, el operador *vale*.

p1#3: <eeh> bueno, en mi viñeta pues hay un niño c+ / en una playa ¿ en la tuya también ?

p2#4: sí, también en la mía

p1#5: <ehm> *vale* ¿ c... cómo es el niño ? ¿ tiene / es moreno , tieneee flequillo ?

p2#6: a ver, es un niño <ehm> moreno, que tiene el pelo corto, pero con flequillo como si fuera una especie de tupé

p1#7: *vale*, como el mío.

DGtdB01

Asimismo, si pasamos a las diferentes interpretaciones de un operador como *obvio* en ambas variedades, veremos que en las interacciones de «Bien levantado» aparecen usos del operador *obvio* como los que ofrecemos a continuación:

Beto: ¿Escucha «Bien levantado»?

Natalia: *Obvio*, porque ayer estaba en el coche para ir al trabajo y me lo comentó. (BL Natalia 25.30m.)

Beto, el presentador del programa, está hablando del novio de Natalia y la pregunta surge porque no sabe si podrá escuchar los consejos que él dispensa en su programa por la mañana. En dicho contexto Natalia responde con un *obvio* que en la variante peninsular resultaría en cierto sentido maleducada. La interpretación del *obvio* español podría

parafrasearse por “Que mi novio escuche el programa ya lo podías haber deducido y es superfluo explicitarlo”; en cambio, una paráfrasis de este *obvio* argentino podría consistir en “Es esperable que Beto escuche el programa a causa de lo que te voy a decir después”. En ambos casos, la interpretación podría derivarse del valor en el sistema que hemos formulado para el operador *obvio*: “El enunciador propone en fase I que se compromete con la información previa y propone como información nueva que su papel es el de evaluar la capacidad deductiva de su interlocutor”.

En resumen, en los textos españoles peninsulares más transaccionales observamos un microsistema basado sobre la estrategia de uso de los operadores *sí* y *vale*. En los textos argentinos el microsistema carece del operador *vale* y la función comunicativa de reacción afirmativa se modula a través de un mayor empleo de operadores como *sí*, *bueno*, *bien*, *muy bien*, *exacto*, *correcto*, *obvio*, operadores que existen también en el español peninsular, si bien no se utilizan con tanta frecuencia en nuestro tipo de textos.

4. Conclusiones

En primer lugar, el corpus analizado nos ha permitido constatar que las finalidades comunicativas principales de los hablantes, determinadas por el tipo de interacción, parecen jugar un papel importante en la elección de las estrategias de respuesta afirmativa que el enunciador decide poner en marcha. En esta dirección, las hipótesis metaoperacionales sobre los valores de los operadores de respuesta afirmativa que hemos formulado parecen permitirnos explicar algunos de los datos que se han manifestado en nuestros textos, como la diferencia entre operadores más informativos y operadores más “interactivos” (se puede apreciar una mayor presencia de un operador como *claro* en los textos radiofónicos respecto a su presencia en otros textos dialógicos con preponderancia de una función informativa, como son los Task-Oriented).

Por lo que respecta las distintas dinámicas en los textos Task-Oriented, deberíamos indagar sus causas en estrategias comunicativas diferentes en las dos comunidades de habla: en los textos dialógicos peninsulares con una finalidad transaccional como la presente en los Task-Oriented los enunciadores se moverían prevalentemente en un nivel informativo, dejando en un segundo plano la inscripción explícita del enunciador y del co-enunciador en su enunciación, es decir, la construcción de una relación interpersonal concreta; en cambio, en los textos argentinos transaccionales, el alto porcentaje de uso de *claro* y de operadores axiológicos, hace pensar en estrategias que ponen en un primer plano la construcción de la relación interpersonal.

Por otro lado, el análisis de nuestros corpus nos han permitido describir dos microsistemas de operadores de reacción afirmativa ligeramente diferentes en la variante argentina y en la variante española peninsular y también en este caso las hipótesis metaoperacionales se muestran explicativas. Es necesario, por lo tanto, estudiar cada microsistema por separado, ver qué tipo de operadores lo componen y los valores que adquieren en cada uno de ellos, así como sus interpretaciones contextuales.

En futuros trabajos, sería interesante profundizar, por ejemplo, en las relaciones en cada variedad entre los operadores axiológicos (*bien, muy bien, tá bien, exacto, exactamente, obvio*) y la serie de operadores que vehiculan las expectativas del interlocutor como *claro, desde luego y por supuesto*, según las finalidades comunicativas de los distintos textos dialógicos.

Bibliografía citada

- Acquarone, Carmen y Gil, Alicia (2012). «Dos marcadores en el español coloquial del Uruguay: *dale y ta*». In: García Negroni, María Marta (coord.) (2012). *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires: 2012. E- book, pp. 1- 12. [acceso: mayo 2015]
- Adamczewski, H., Gabilan, J. P. (1992). *Les clés de la grammaire anglaise*. Paris: Armand Colin.
- Delahaie, J., Solís García I. (en prensa). «Estrategias de afirmación en francés y en español: estudio contrastivo». In Bardel Camila (ed.) *Proceedings from the conference Parler les langues romanes, GSCP*, Stockholm: abril 2014.
- Fuentes Rodríguez, C. (1993). «Desde luego, por supuesto, naturalmente». In: Fuentes Rodríguez (ed.) (1993). *Sociolingüística andaluza, 8. Estudios sobre el enunciado oral*, Sevilla: Universidad, pp. 127-159.
- Freites Barros, F. (2006). «El marcador de discurso Claro: funcionamiento pragmático, metadiscursivo y organizador de la estructura temática». *Verba*, 33, pp. 261-279.
- Gallardo Paúls, B. (1993). *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*, Valencia: Universitat, Departament de Teoria dels Llenguatges (*LynX: A Monographic Series in Linguistics and World Perception: Annexa 4*).
- León Gómez, M. (2014). «En realidad y de verdad desde la gramática metaoperacional». In Solís García, Inmaculada, Carpi Elena (eds.) (2014). *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*, Pisa: University Pisa Press, pp. 201-225.
- Martín Zorraquino, A., Portolés, J. (1999). «Los marcadores del discurso». In: Bosque, Ignacio, Demonte, Violeta (dirs.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 4051-4213.
- Matte Bon, F. (2013). «Les opérations métalinguistiques fondamentales qui permettent aux langues de fonctionner: le double clavier et le principe de cyclicité en español». In: *Actes du colloque de Les amis du Crelingua*. 9 juin 2012. Creil: EMA.
- Savy, R., Solís García, I. (2008). «Strategie pragmatiche in italiano e spagnolo a confronto: una prima analisi su corpus». In: Voghera Miriam (ed.) (2008). *Testi e linguaggi*. Roma: Carocci, pp. 214-242.
- Serrano Reyes, Patricia (2012). «Análisis contrastivo de los marcadores conversacionales bueno y vale como iniciadores de intervención». In: García Negroni, María Marta (coord.) (2012). *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas*

románicas: un enfoque contrastivo. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires: 2012. E- book, pp. 226- 236. [acceso: mayo 2015]

Solís García, I. (2012). *Por supuesto et alii... Tomas de posición en la afirmación*, Napoli: Pisanti.

Solís García, I. (2014). «Expectativas sobre el compromiso del enunciador en el ámbito de la afirmación». In Solís García, Inmaculada, Carpi Elena (eds) (2014). *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*. Pisa: University Pisa Press, pp. 179-200.

Solís García, I., León Gómez, M. (en prensa). «Estrategias de afirmación en narraciones orales españolas: estudio de casos». In: *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi* (=Atti XXVIII Congreso de la AISPI, Pisa, 27-30 de noviembre de 2013)

Solís García, I., Savy, R (2009). «Diferentes estrategias comunicativas en diálogos Task-oriented españoles e italianos». In: Cassol, Alessandro, Flavia Gherardi, Augusto Guarino, Giovanna Mapelli, Matte Bon, Francisco, Taravacci, Pietro (eds.). *Il dialogo: Lingue, letterature, linguaggi, culture= Atti del XXV Congresso AISPI* (Napoli, 18-21 febbraio 2009). Roma: Edizioni AISPI, 2012, CD rom.

Vázquez Veiga, N. (2003). *Marcadores discursivos de recepción*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.